

AGREEMENT
ON ESTABLISHMENT OF FRIENDLY RELATIONS
BETWEEN
THE BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION,
THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE PEOPLE'S COMMITTEE OF HO CHI MINH CITY,
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand and the People's Committee of Ho Chi Minh City, the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter collectively referred to as "the Parties");

With the desire to establish friendly relations between the two cities in furtherance of the strategic partnership between Thailand and Viet Nam;

Have agreed as follows:

1. Both Parties agreed to establish friendly relations and shall create mechanisms for its implementation within their respective jurisdiction, on the basis of mutual respect, equality and mutual benefit, in conformity with the laws and policies of Thailand and Viet Nam, the international agreements inked by the two countries or to which both countries are signatories.

2. Both Parties shall maintain their regular meetings at high-ranking level to review the implementation of this Agreement and discuss solutions to difficulties and problems that may arise in the process.

3. Both Parties shall provide favorable conditions and suitable ground to exchange information and experiences, attentively promote cooperation in the Parties' strong and advantageous areas, especially in trade, investment, education and training, science and technology, culture and tourism, urban planning and development, environment.

4. This Agreement does not create binding obligations between the Parties. Nothing in this Agreement precludes either of the Parties from exercising any measures and satisfying any obligations prescribed under the laws of their respective country.



5. Both Parties will ensure that financial resources to support exchanges and activities are available prior to undertaking them.

6. The International Affairs Division of the Bangkok Metropolitan Administration and the Department of External Relations of Ho Chi Minh City shall be the focal contact points, coordinating cooperation and supervising the implementation of the provisions in this Agreement.

7. This Agreement shall come into effect on the date of signature by the Parties and shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for similar periods, unless either Party gives a written notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement at least three months in advance. In such a case, the activities and projects already in progress or executed shall not be affected.

8. Amendments to the content of this Agreement shall be considered on the basis of mutual agreement by the Parties upon written request by either Party. Any disputes arising out of the interpretation, application or implementation of any provision of this Agreement shall be settled amicably through consultation between the Parties.

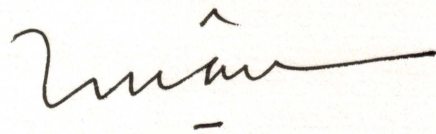
Done in Ho Chi Minh City on April 3, 2015 in duplicate in the Thai, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE BANGKOK METROPOLITAN
ADMINISTRATION,
THE KINGDOM OF THAILAND



.....
M.R. SUKHUMBHAND PARIBATRA
GOVERNOR OF BANGKOK

FOR THE PEOPLE'S COMMITTEE
OF HO CHI MINH CITY
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM



.....
MR. LÊ HOÀNG QUÂN
CHAIRMAN OF THE PEOPLE'S COMMITTEE
OF HO CHI MINH CITY

ความตกลง
การสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร
ระหว่าง
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย
และ
นครโฮจิมินห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย และ คณะกรรมการประชาชนแห่งนครโฮจิมินห์
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (ในที่นี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”)

ด้วยเจตจำนงที่จะสร้างความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างทั้งสองฝ่าย เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์
อันดีระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามในฐานะที่เป็นพันธมิตรทาง
ยุทธศาสตร์

จึงเห็นพ้องในประเด็นดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องร่วมกันในการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตรและจะสร้างกลไกใน
การดำเนินงานในส่วนที่เกี่ยวข้องตามขอบเขตอำนาจ บนพื้นฐานของความเคารพ
ซึ่งกันและกัน ความเสมอภาค และผลประโยชน์ร่วมกัน โดยอยู่ภายใต้กฎหมายและ
นโยบายของราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม รวมถึงข้อตกลง
ระหว่างประเทศที่ลงนามโดยทั้งสองประเทศ หรือทั้งสองประเทศเป็นคู่สัญญา
๒. ทั้งสองฝ่ายจะจัดการประชุมระหว่างเจ้าหน้าที่ระดับสูงอย่างสม่ำเสมอ เพื่อทบทวน
เกี่ยวกับการดำเนินงานตามความตกลงนี้ และเพื่อปรึกษาหารือเกี่ยวกับอุปสรรคและ
ปัญหาที่อาจเกิดขึ้น
๓. ทั้งสองฝ่ายจะจัดสภาพแวดล้อมและข้อมูลพื้นฐานที่เหมาะสมในการแลกเปลี่ยนข้อมูล
และประสบการณ์ระหว่างกัน เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในด้านที่ทั้งสองฝ่ายมีความถนัด
และจะได้รับประโยชน์ โดยเฉพาะในด้านการค้า การลงทุน การศึกษาและการ
ฝึกอบรม วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี วัฒนธรรมและการท่องเที่ยว การวางผังเมือง
การพัฒนา และสิ่งแวดล้อม
๔. ความตกลงนี้ไม่ใช่การสร้างพันธกรณีที่เป็นข้อผูกมัดทั้งสองฝ่าย และจะไม่เป็น
อุปสรรคขัดขวางทั้งสองฝ่ายในการบังคับใช้มาตรการและการดำเนินการในกรอบ
อำนาจหน้าที่ตามกฎหมายของแต่ละประเทศ

28.

in

๕. ทั้งสองฝ่ายจะจัดเตรียมทรัพยากรด้านการเงินเพื่อสนับสนุนการแลกเปลี่ยนและการจัดกิจกรรมให้พร้อมก่อนที่จะเริ่มดำเนินการ
๖. กองการต่างประเทศ กรุงเทพมหานคร และสำนักกิจการภายนอกของนครโฮจิมินห์จะเป็นหน่วยงานหลักในการประสานงานและควบคุมการดำเนินการให้เป็นไปตามความตกลงนี้
๗. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันที่ลงนามโดยทั้งสองฝ่าย และจะมีผลใช้บังคับใช้เป็นเวลาห้าปี เมื่อครบกำหนดเวลาความตกลงนี้จะถือว่ามีการต่ออายุโดยอัตโนมัติให้มีผลใช้บังคับต่อไปในกำหนดระยะเวลาเดียวกัน หากไม่มีฝ่ายใดแสดงเจตจำนงที่จะยกเลิกล่วงหน้าอย่างน้อยสามเดือน ทั้งนี้ กิจกรรมหรือโครงการที่อยู่ระหว่างดำเนินการในช่วงเวลาดังกล่าวจะไม่ได้รับผลกระทบแต่อย่างใด
๘. การแก้ไขเนื้อหาความตกลงนี้ทำได้โดยทั้งสองฝ่ายจะเป็นผู้พิจารณาบนพื้นฐานของความตกลงร่วมกัน ข้อโต้แย้งใดๆ ที่เกิดขึ้นเนื่องจากการตีความ การนำไปใช้ หรือการดำเนินการตามกรอบของความตกลงนี้จะกระทำได้โดยการปรึกษาหารือกันฉันมิตรระหว่างทั้งสองฝ่าย

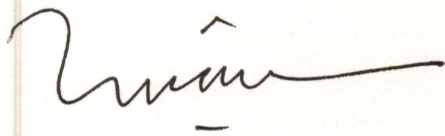
ความตกลงนี้ลงนามที่นครโฮจิมินห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม เมื่อวันที่ ๓ เมษายน ๒๕๕๘ จัดทำต้นฉบับเป็นภาษาไทย ภาษาเวียดนาม และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน จะใช้ข้อความในภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย



.....
ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับคณะกรรมการประชาชน
นครโฮจิมินห์
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม



.....
นายเล หว่าง เกวิน
ประธานคณะกรรมการประชาชนนครโฮจิมินห์

**THỎA THUẬN
VỀ THIẾT LẬP QUAN HỆ HỮU NGHỊ**

GIỮA

**CHÍNH QUYỀN ĐÔ THỊ BĂNG-CỐC,
VƯƠNG QUỐC THÁI LAN**

VÀ

**ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính quyền Đô thị Băng-cốc, Vương quốc Thái Lan, và Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, (sau đây gọi tắt chung là “hai Bên”);

Với mong muốn thiết lập quan hệ hữu nghị giữa hai Thành phố, góp phần tăng cường quan hệ đối tác chiến lược giữa Thái Lan và Việt Nam;

Đã nhất trí như sau:

1. Hai Bên thiết lập quan hệ hữu nghị và sẽ tạo cơ chế triển khai quan hệ giữa hai Bên trong phạm vi chức trách và thẩm quyền của mỗi Bên, trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật và chính sách của Thái Lan và Việt Nam, phù hợp với các điều ước quốc tế mà hai nước đã ký kết hoặc cùng là thành viên.
2. Hai Bên sẽ duy trì thường xuyên các cuộc họp cấp cao để kiểm điểm việc triển khai Thỏa thuận và thảo luận các giải pháp đối với các khó khăn, vướng mắc có thể phát sinh trong quá trình thực hiện.
3. Hai Bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi và cơ sở thích hợp để trao đổi thông tin và kinh nghiệm, chú trọng tăng cường hợp tác trong những lĩnh vực mà hai Bên có tiềm năng và lợi thế, đặc biệt là thương mại, đầu tư, giáo dục và đào tạo, khoa học và công nghệ, văn hóa và du lịch, quy hoạch và phát triển đô thị, môi trường. ✓

7/2

4. Thỏa thuận này không tạo nên những nghĩa vụ ràng buộc giữa hai Bên. Thỏa thuận này không cản trở bất cứ Bên nào trong việc thực hiện các biện pháp và hoàn thành các nghĩa vụ theo quy định pháp luật của mỗi Bên.
5. Hai Bên đảm bảo sẵn sàng các nguồn tài chính trước khi cam kết các hoạt động giao lưu và hợp tác.
6. Sở Ngoại vụ Thành phố Hồ Chí Minh và Phòng Quan hệ Quốc tế của Chính quyền Đô thị Băng-cốc là cơ quan điều phối và theo dõi việc thực thi các điều khoản của Thỏa thuận này.
7. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị năm năm và sẽ được mặc nhiên gia hạn với thời hạn tương tự, trừ khi một Bên thông báo bằng văn bản ít nhất trước ba tháng cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Thỏa thuận. Việc chấm dứt Thỏa thuận sẽ không ảnh hưởng các hoạt động và dự án hợp tác đang được triển khai.
8. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở nhất trí chung giữa hai Bên bằng văn bản đề nghị của một trong hai Bên. Mọi bất đồng giữa hai Bên liên quan đến việc giải thích, áp dụng hoặc thực hiện bất kỳ điều khoản nào trong Thỏa thuận này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tham vấn giữa hai Bên.

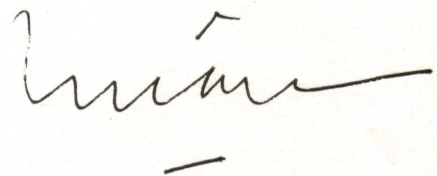
Làm tại Thành phố Hồ Chí Minh, ngày 03 tháng 04 năm 2015, thành hai bộ, mỗi bộ bằng tiếng Việt, tiếng Thái và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt trong giải thích nội dung Thỏa thuận, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để đối chiếu.

**THAY MẶT CHÍNH QUYỀN
ĐÔ THỊ BĂNG-CỐC,
VƯƠNG QUỐC THÁI LAN**



**SUKHUMBHAND PARIBATRA
THỐNG ĐỐC**

**THAY MẶT ỦY BAN NHÂN DÂN
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



**LÊ HOÀNG QUÂN
CHỦ TỊCH**